Porównanie tłumaczeń Jana 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie może — świat nienawidzić was, Mnie zaś nienawidzi, gdyż ja świadczę o nim, że — dzieła jego złe są.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie może świat nienawidzić was Mnie zaś nienawidzi ponieważ Ja świadczę o nim że czyny jego niegodziwe jest są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Was świat nie może nienawidzić, Mnie zaś nienawidzi,* ponieważ Ja świadczę o nim, że jego dzieła są niegodziwe.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie może świat nienawidzić was, mnie zaś nienawidzi, bo ja świadczę o nim, że czyny jego złe (są).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie może świat nienawidzić was Mnie zaś nienawidzi ponieważ Ja świadczę o nim że czyny jego niegodziwe jest (są)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Was świat nie może nienawidzić. Mnie nienawidzi, ponieważ Ja świadczę o niegodziwości jego czynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Świat nie może was nienawidzić, ale mnie nienawidzi, bo ja świadczę o nim, że jego uczynki są złe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie możeć was świat nienawidzieć, ale mnie nienawidzi; bo ja świadczę o nim, iż sprawy jego złe są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie może was mieć świat w nienawiści, ale mnie ma w nienawiści, że ja świadectwo wydawani o nim, iż sprawy jego są złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Was świat nie może nienawidzić, ale Mnie nienawidzi, bo Ja o nim zaświadczam, że złe są jego uczynki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świat nie może was nienawidzić, lecz mnie nienawidzi, ponieważ Ja świadczę o nim, że czyny jego są złe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Świat nie może was nienawidzić, Mnie zaś nienawidzi, ponieważ Ja świadczę o nim, że jego czyny są złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Was świat nie może nienawidzić - Mnie zaś nienawidzi, gdyż Ja poświadczam, że jego dzieła są złe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Was nie może świat nienawidzić, mnie nienawidzi, bo ja świadczę przeciwko niemu, że jego uczynki są zepsute.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Świat nie może was nienawidzieć, ale mnie

[1)] <x>500 15:18-19</x>; <x>500 17:14</x>
[2)] <x>500 3:19</x>

	literacki	Współczesny Przekład	nienawidzi, ponieważ oskarżam go o złe czyny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Was nie może świat nienawidzić, a Mnie nienawidzi, bo Ja daję świadectwo, że jego uczynki są złe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Світ не може вас ненавидіти. Мене ж він ненавидить, бо я свідчу про нього, що його діла злі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie może ten naturalny ustrój światowy nienawidzić was; mnie zaś nienawidzi, że ja świadczę około niego, że te wiadome dzieła jego złośliwe jako jedno jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Świat nie może was nienawidzić, ale mnie nienawidzi, gdyż ja o nim świadczę, że jego czyny są złe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Świat nie może was nienawidzić, ale nienawidzi mnie, bo ja wciąż mówię mu, jak niegodziwe są jego drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Świat nie ma powodu was nienawidzić, ale mnie nienawidzi, ponieważ ja o nim świadczę, że jego uczynki są niegodziwe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Świat nie ma powodu, aby was nienawidzić. Mnie nienawidzi, bo ujawniam jego złe czyny.